



БЛАГОДІЙНІ КУХНІ В УКРАЇНІ

SOUP KITCHENS IN UKRAINE

через фонд
"Поміч Україні"

Ukrainian Canadian Social Services Inc. of Canada, National Headquarters Newsletter
Бюлетень Централі Суспільної Служби Українців Канади

Спільно
зупинимо
ГОЛОД В
Україні!

ХРИСТОС ВОСКРЕС!

34 Projects Operating in 2006!

We are very pleased to announce that our program has grown in both the number of projects and the breadth of local support. When the project began in 1998, we had seventeen fledgling sites with full reliance on donations collected in Canada. Today the program boasts thirty-four very active projects operating with fifty percent for financial support from Canada.

Project managers have partnered with other NGO's, local business, and government agencies. This includes such support as accommodations donated by city

governments; food contributed by farmers, manufacturers and distributors; vehicles, drivers and gas for deliveries or pick up. Special events are donated by restaurant owners or business partners to celebrate St Nicholas or to honour handicapped and seniors. This support depends on the socio-economic reality of the region.

This program has contributed to the development of volunteer cadres in Ukraine, many of whom are students, exercising their Christian duty to help those in need. We encourage you to be generous in your support of their efforts.

*Maria Stebelsky,
Program Coordinator in Canada*

В 2006 році працює 34 проєктів!

Ми дуже раді повідомити Вас, що наша програма в цьому році виросла, як в кількості проєктів так і в величині місцевої допомоги.

Коли проєкт розпочинався в 1998 році ми мали 17 несамотійних і розгублених осередків, які діяли і покладались тільки на кошти що були зібрані в Канаді. Сьогодні програма має 34 дуже активних проєктів, які працюють і отримують від жертводавців з Канади тільки 50 відсотків фінансування.

Керівники цих програм здобули довіру і підтримку в інших неурядових організаціях, міських державних органах, у підприємців і отримали від них фінансову допомогу і спонсорство. Ця допомога має вигляд приміщень від міської влади, продуктів від фермерів, виробників і продавців, транспортних засобів з водіями і паливом, для того щоб довозити пакунки. Спеціальні події, такі як свято Св.Миколая чи день інвалідів і осіб похилого віку організуються з пожертв окремих жертводавців, власників ресторанів і ділових партнерів. Але найчастіше ця підтримка залежить від соціально – економічного розвитку області.

Ця програма внесла свій вклад в розвиток кадрів волонтерів в Україні. Велика кількість з них це студенти, які виконують свій християнський обов'язок допомагаючи потребуючим.

Ми заохочуємо Вас бути щедрими в вашій підтримці їх зусиль.

*Марія Стебельська
Координатор
Програми в Канаді*



Березень 2006



Isolated Seniors get food in Lityn

March 2006

via "Pomich
Ukraini" fund

Together,
Let's Stop
Hunger in
Ukraine

Our work continues

2006 Christmas With Inmates

As promised, I am sharing my impressions following a visit to a juvenile detention centre. We first met with the Warden who told us about routines, diet, and the needs of the incarcerated. He was grateful for our visit and gifts. Spending two hours in this facility overwhelmed our souls with concern.

We met young boys in their school classroom. Olena Botvinova, youth specialist of the City Social Services Centre introduced us, explaining our work in the community. Each of us shared a word of greeting with the boys. We presented them with their gifts and facilitated some "ice breaker" games. I must say that at first, the boys appeared a bit retracted, hands behind their backs, but after our engagement walked out cheerful and grateful.

We also visited a cell occupied by a young mother and a child. (there is such a juvenile inmate!) We offered her sweets and gifts for her and her child. Although it was very difficult to look at these children, we were rewarded with the satisfaction that we could offer some comfort to these forgotten children.

*Svitlana Pavlysh,
President Social Services of Ukraine, Kryvyj Rih*

Vynnytzja "Give And Take"

This project provides food for orphaned students. In return they are required to carry food to shut-in pensioners, and offer help to them on those occasions. Some students spend time learning about the persons' life history, forming warm bonds of friendship. Others help with household chores, such as gardening.

The other main feature of this project is instructional. When the students pick up their allotment of food, they are all invited to attend the distribution centre at the same time each month. When assembled Hanja Chajkivska encourages them to explore selected topics concerning Christian morality and values that are new for Ukraine.

*Maria Stebelsky,
Program Coordinator in Canada*

Редагували: М.Хомин, М.Стебельська,
І.Микитюк (переклад), В.Горчинський (дизайн)

Editors: M.Chomyn, M.Stebelsky,
I.Mykytiuk (translations), V.Gorchynsky (design)

Співпраця продовжується

2006 Різдво з неповнолітніми у слідчому ізоляторі

Ділюся, як і обіцяла, враженнями після відвідин слідчого ізолятора для неповнолітніх. Спочатку нас запросили до начальника тюрми, який розповів нам про життя, харчування та потреби засуджених. Подякував нам за візит і подарунки. Перебуваючи у цьому закладі протягом 2 годин якісь бентежні почуття переповнювали душу. Ми зустрілися з осудженими хлопцями у класі для навчання. Олена Ботвінова - спеціаліст міського центру соціальних служб для молоді, відрекомендувала нас, розповіла про нашу діяльність. Кожен з нас мав слово для привіту хлопців. Ми вручили їм подарунки, провели розважально-пізнавальні ігри. Хочу сказати, що спочатку хлопці були якісь розгублені, руки за спину, а після зустрічі і спілкування з нами ухилили веселі, зі словами подяки. Також відвідали камеру для матері з дитиною (є така неповнолітня осуджена), вручили їй солодкі подарунки для неї і дитини. Незважаючи на те, що тяжко було дивитися на цих дітей, ми все ж таки отримали задоволення від того, що змогли хоча б чимось допомогти цим забутим дітям.



*Світлана Павлиш
Голова Осередку ССУ Кривого Рогу*

Комісія "Купити Миску Зупи"

Божена Іванусів - Голова Централі
Марія Стебельська - Координатор Програми
Марта Хомин - Реф. фонду "Поміч Україні"

Члени Комісії:

Дарія Гошуляк, Ольга Караїм, Олена Цоба, Іванна Яців,
Лада Недельчева, І.Микитюк

"Buy a Bowl of Soup" Committee, UCSS National HQ

Bozhena Iwanusiw - President UCSS HQ
Maria Stebelsky - Program Coordinator
Marta Chomyn - Rep. "Pomich Ukraini" Fund

Members of the Committee:

Olena Coba, OIia Karaim, Daria Goshulak,
Johanna Jaciw, Lada Nedelcheva, I.Mykytiuk



Статистика / Statistics -2005

В Україну передано	\$43,700	Was sent to Ukraine
Зібрано від місцевих спонсорів	69%	Was raised by local sponsors
Харчових пакунків	5,200	Food parcels distributed
Обідів	13,060	Meals were served
Під опікою перебувають:	8,613	Aid was given to:
Жінки	5,651	women
Діти	4,443	children
Чоловіки	2,966	men
Працювало волонтерів	1,766	Volunteers participated



Maria Stebelsky meets Vinnitsa Students
М. Стебельська з студентами у Вінниці

Проект «Брати щоб давати»

Цей проект у Вінниці забезпечує харчі для студентів – сирит. Натомість молоді люди зобов'язані розносити харчі і їжу пенсіонерам і людям похилого віку, які не виходять з дому. А також допомагати їм коли потрібно. Деякі студенти дуже часто використовують цей час для знайомства з історіями життя цих людей, дуже часто на основі цього формуються теплі дружні стосунки між двома поколіннями. Інші допомагають з домашніми справами, такими як догляд городу.

Інша головна особливість цього проекту це те що він носить навчальний характер. Щомісяця в визначений день і годину студенти збираються разом для розподілення продуктів. На цих зібраннях Ганя Чайківська заохочує їх до вивчення вибраних нею тем, що стосуються християнської етики і християнських цінностей, які є ще дуже нові і дуже потрібні Україні.

Марія Стебельська
Координатор Програми в Канаді

Sincere thanks to all donors

Nov 01/2005 - March 31/2006

\$1,000- Dedio Walter, Morden, MB, MB; Estate of Evelyn Zinkar, Lowbanks, ON; Mandrusiak John & Susan, Chipman, AB; Primmer Anne, Miss., ON

\$700- Barida Cecile, Tor., ON

\$400- Sawiak Oksana, Miss., ON

\$392- Stebelsky Maria, Napanee, ON

\$300- Borys, Vera, Miss., ON; Veryha Oksana, Tor., ON

\$250- Franko Stefan & Roma, Etob., ON

\$200- Biloskurska Oresta, Dearborn Heights, MI; Kochenash S.&R., Tor., ON; Kosick Joseph, Vernon, BC; Kozak William, Brampton, ON

\$150- Kochenash Lydia, Tor., ON

\$125- Kosick, Dick & Pamela, Qualicum Beach, BC

\$100- Barszczyk Marion, Tor., ON; Bilous H., Niagara Falls, ON; Borejko Ivan & Anne, Oakville, ON; Chromej Iwan, Osh., ON; Gaboda Mary, Belvidere Cent, VT; Gawadzyn Roman, Windsor, ON; Gerus Myron, Tor., ON; Homonylo Olga, Tor., ON; Karp Semen, Burlington, ON; Komarnisky Jean, Kingston, ON; Lusney Maria, Tor., ON; Malucky Alexander, Calgary, AB; Peca Anna, Sudbury, ON; Petrykiw Nick, Vernon, BC; Serray, Andrew, Winnipeg, MB; Skocen Anna, Tor., ON; Smijak Melanie, Scarborough, ON; Waganaka Walter & Luba, Kitchener, ON; Wilura Ludmyla, Osh., ON; Zawerucha-Swyntuch, Olya, Miss., ON

\$75- Lahola Roman, Montreal, QB; Sawdyk Lida, Miss., ON

\$60- Chipchura, Bob & Anne, Edm., AB

\$50- Babiy George, Etob., ON; Bayduza Jeanette, Tor., ON; Bilyk, Stephania, Miss., ON; Creighton Margaret, Picton, ON; Czornyj Fronsia, Scarborough, ON; Demianchuk Alexandra, Tor., ON; Denderys, V&M, Tor., ON; Diakiw Orest & Lucille, Edm., AB; Dmyterko Jaroslaw & Julia, Niagara Falls, ON; Dozorsky John & Olga, Etob., ON; Gula, Leonida, Etob., ON; Hlibchuk Walter, Etob., ON; Hohol Michael and Maria, Etob., ON; Hutzuliak Zoya, Tor., ON; Kandiuk Tetiana, Tor., ON; Keir Doreen, Manotick, ON; Kereliuk W., Miss., ON; Korobiy Mikita, Osh., ON; Kostur Nick, Mission, BC; Kowal Anne, Miss., ON; Kowalyk Alexandra, Tor., ON; Kunanec Sylvia, North York, ON; Lewkowicz Maria, Miss., ON; Libowycz Kazimira, Tor., ON; Lysyk G., Osh., ON; Maksym Mychajlo, Tor., ON; Markheva Stefania, Tor., ON; Maykut Olga & Dmetro, Osh., ON; Mushka Tania, Ottawa, ON; Myro Michael, Etob., ON; Myrowych Stella, Etob., ON; Nadozirny, Areta & Victor, Cleveland, OH; Pawlowsky Maria, Stittsville, ON; Pidzamecky William, St. Catharines, ON; Pirog Tekla, Tor., ON; Prokop, Mary, Tor., ON; Sreda Stella, Etob., ON; Sharan William, Richmond Hill, ON; Sheremeta Andrew, Oakville, ON; Smerchyncky Iwanna, Tor., ON; Smereczynsky, M, Etob., ON; Sokolyk Oksana, Tor., ON; Sopinka Iris, Etob., ON; Sulavella Victoria, Tor., ON; Tatarsky Zenon & Christina, Tor., ON; Tomiuk Bohdan & Nadia, Gloucester, ON; Trojan Anna, Miss., ON; Wityk Ludmyla, Kingston, ON; Wynnycky J.R. & Iroida, Tor., ON; Yuryk Lillian, Tor., ON

\$49- Drabik Vasyl, Etob., ON

\$40- Borys K. Diana, Winnipeg, MB; Delvecchio Glen and Olga, Burlington, ON; Kusela Eudokla, Tor., ON; Kuszka Sam & Sofia, Edm., AB; Monastyrskij Theodore, Tor., ON; Yarovenko, Tamara, Tor., ON

\$35- Antonyshyn Ted, Tor., ON

\$30- Halchuk Richard, Ottawa, ON; Kostelnij Stephan,

In accordance with Canada's Privacy Act, we only publish information when the donor has granted explicit permission to publish the amount of donation.

Щира подяка всім жертводавцям

Tor., ON; Krekhovetsky Jacob, Etob., ON; Lehkyj Jaroslaw, Amherstburg, ON; Lys Luba, Miss., ON; Maksymiw Osypa, Tor., ON; Sadowsky Sophie, Edm., AB; Solowij Steve, Weston, ON; Spiwak L. Elfriede, Tor., ON; Stek M., Osh., ON; Sydij, Paul & Margaret, Tor., ON; Witiuk Anna, Tor., ON

\$25- Bodnarchuk, Emilia or Jerry, Tor., ON; Burij Anna, Tor., ON; Czerwoniak Henry, St. Catharines, ON; Fedorkow Maria, Tor., ON; Gula Stephan & Aleksandra, Tor., ON; Ilynyckij Iryna, Tor., ON; Iwasiw Anna, Tor., ON; Janschula Olga & Lee, Tor., ON; Kaplan Mary, Osh., ON; Kowalsky, Alexandra, Tor., ON; Lytwyn Myron, Osh., ON; Mak Iwan, Tor., ON; Moskaluk Anna, Tor., ON; Pidkowich Maria, Tor., ON; Pylypiw Wasyl, Amherstburg, ON; Raycheba M. Helen, Tor., ON; Tupis Victoria, Brampton, ON; Wolanskyj Maria, Ottawa, ON; Zelyk Michael, Tor., ON

\$20- Cwiek Vera, Tor., ON; Darowskyj W., Tor., ON; Demkiw John, Osh., ON; Dokolasa Marika, Tor., ON; Dyback Veronica, Etobicoce, ON; Fuke Dmytro, Osh., ON; Goshulak, Daria, Tor., ON; Husar Daria, Etob., ON; Iwachiw Peter, Etob., ON; Iwanchuk Jaroslawa, Tor., ON; Kiselyk Anna, Etob., ON; Kokot Antonia, Osh., ON; Kosmyna Roma, Weston, ON; Krochmaluk S., Tor., ON; Macuk Joseph, Montreal, QC; Moczerad Karolina, Tor., ON; Modny Peter, Burlington, ON; Myska Doris, Tor., ON; Peron, Maria, Osh., ON; Pichur Elizabeth, Montreal, QB; Prociw Mike, Etob., ON; Prystai, Walter, Yorkton, SK; Rakchaev Ronald, Miss., ON; Ropicki Maria, Osh., ON; Ruditsch, L., St. Catharines, ON; Soltys Mike and Stella, Tor., ON; Storoshchuk Myra, Osh., ON; Wasyluszko Hryhorij, Kitchener, ON; Wons Elsie, Tor., ON; Zahrebelny Pawlyna, Tor., ON; Zariczniak Stefan, Etob., ON

\$15- Mykytyn Wasyl, Sun City, AZ; Szumskyj Leontina, Tor., ON

\$10- Klymciw Kateryna, Etob., ON

Boychuk Boris, Weston, ON; Boyer, Blanche M., Nanaimo, BC; Carroll Jean, Ottawa, ON; Dutka Irena, Mississauga, ON; Hampson, Maria, Whitby, ON; Huculak Katherina, Vernon, BC; Langermann Olesia & Rainer, Cambridge, ON; Mirecky Ihor, Toronto, ON; Pryzslak, Bohdan, Acton, ON; Quarrington Adele, Ottawa, ON; Replansky Marta, Toronto, ON; Rybak Oleh, Montreal, QC; Tkachuk Starr, Toronto, ON; Yovorsky Walter, Toronto, ON

your financial support is
crucial

\$4,000- Pomich Ukraini Fund, Toronto, ON

\$3,000- UCSS - Hamilton, Hamilton, ON

\$2,000- UCSS - Edmonton, Edmonton, AB

\$1,250- UCSS - St. Catharines, St. Catharines, ON

\$1,000- UCWLC Eparchy of Toronto, St.Peter&Paul Branch, Scarborough, ON

\$772- St. George's Ukrainiann Catholic Church, Sarnia

\$655- St. Mary's Ukr.Cath. Church, Sudbury, ON

\$300- UCSS - Ottawa, ON; Ukrainian Orthodox Church of Canada, Winnipeg, MB

\$260- Ukr. Cath. Church of the Transfiguration, Kitch, ON

\$200- Maria Stebelsky & Associates Inc, Napanee, ON

\$100- John Wiebe Professional Corporation, Bonnyville, AB; The Order of St.Basil, Ottawa, ON

Згідно з Canada's Privacy Act, ми друкуємо інформацію тільки тих донорів, які подали на це свій дозвіл.

National Headquarters

2445 Bloor St. W.
Toronto, ON, M6S1P7
Tel: (416) 766-5812
Fax:(416) 766-9916
hqmain@ucss.info

Edmonton Branch

11717-97th Street
Edmonton, AB, T5G 1Y3
(780) 471-4477

Hamilton Branch

1252 Barton St. E.
Hamilton, ON, L8H 2V9
(905) 575-7452

Manitoba Branch

235 McGregor Street
Winnipeg, MB, R2W
4W5
(204) 582-0138

Montreal Branch

3244 Beaubien Est, #206
Montreal, QC, H1Y1H7
(514)729-9540

Saskatchewan Branch

BOX 7055, Saskatoon,
SK, S7K 4J1
(306) 373-4184

St. Catharines Branch

16 Dixie Rd.
St. Catharines, ON
L2N7N5
(905) 646-7281

Ottawa Branch

820 Forest Str.
Ottawa, ON
K2P 5P9
(613) 820-8993

Toronto Branch

2445 Bloor St. W.
Toronto, ON, M6S 1P7
(416)763-4982

Vancouver Branch

5311 Francis Rd.
Richmond, B.C.
V7C1K2
(604)272-0019